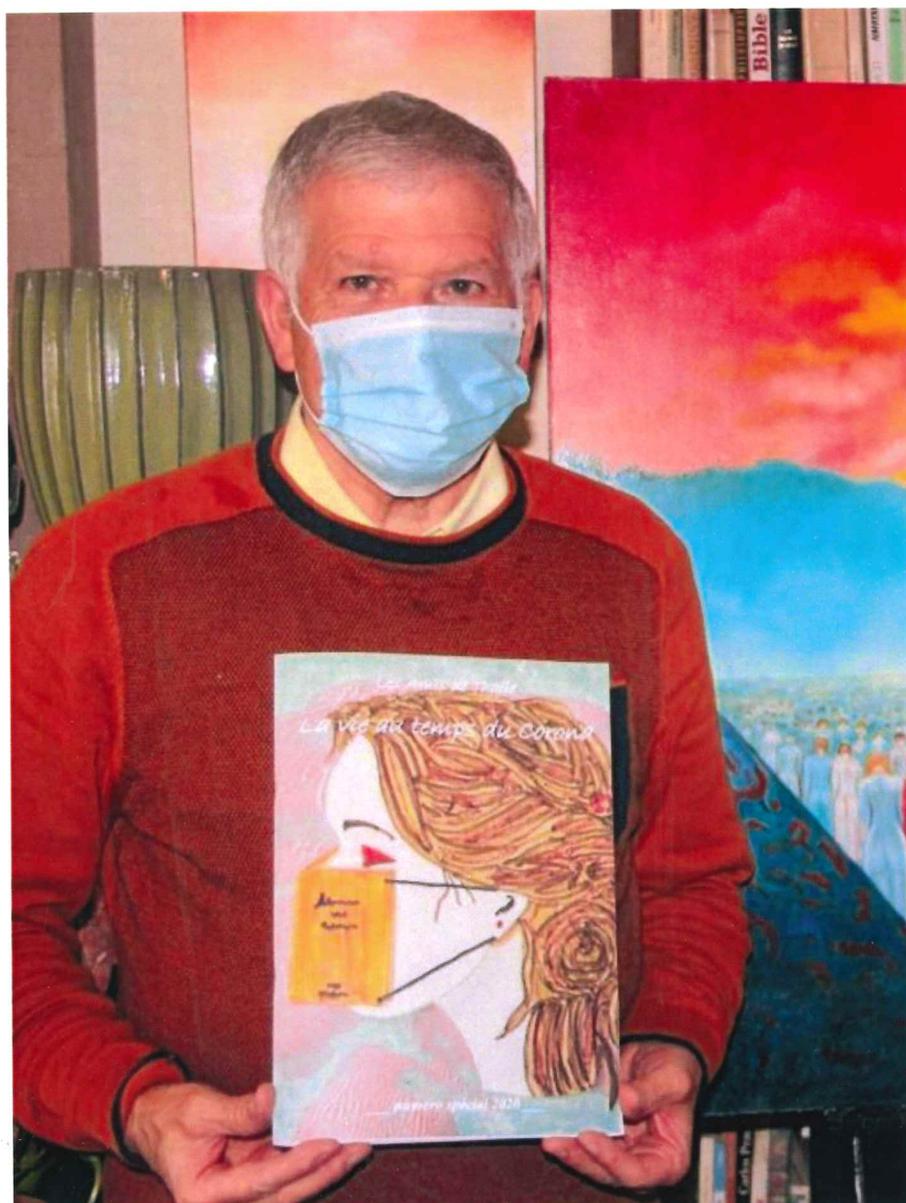


# Confluențe literare internaționale

*Confluences littéraires internationales*

International literary confluences

Confluenze letterarie internazionali

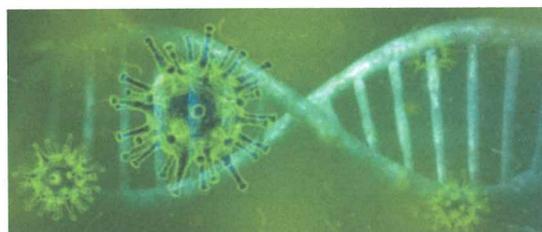


Salvatore Gucciardo

## ANCHETĂ LITERARĂ / ENQUÊTE LITTÉRAIRE

### CULTURA SUB PANDEMIA COVID-19 / CORONAVIRUS LA CULTURE SOUS LA PANDEMIE COVID-19 / CORONAVIRUS

Această anchetă își propune să acopere o largă paletă de păreri ale personalităților culturale din mai multe țări, a căror voce contează întotdeauna în viața culturală. Difuzarea revistei, sub formă electronică sau imprimată, va susține acest efort de alertă privind situația culturii, azi când transmisia culturii se face aproape exclusiv prin folosirea instrumentelor informatice.



Cette enquête se propose de couvrir une large palette d'avis des personnalités culturelles de plusieurs pays dont la voix compte toujours dans la vie culturelle. La diffusion de la revue, sous forme électronique ou imprimée, soutiendra cet effort d'alerte concernant la situation de la culture, aujourd'hui quand la transmission de la culture se fait presque exclusivement par l'usage d'outils informatiques.

#### Chestionar orientativ / Questionnaire d'orientation :

1. Dumneavoastră sunteți o personalitate remarcabilă în viața culturală. Operele și acțiunile dumneavoastră marchează momente memorabile în istoria culturală, în viața literară. Considerați că rigorile acestei pandemii vă tulbură activitatea ? Cum reușiți să vă păstrați proiectele ?
- 2 . Considerați impactul acestei pandemii pasager sau de lungă durată ? Cât timp considerați că va fi necesar pentru a reveni la o viață culturală normală ?
3. Ce se poate face pentru a reduce acest impact asupra vieții culturale? Aveți un mesaj de transmis ?
4. Dacă această pandemie vi-a inspirat vreo operă artistică, cum vedeți acest „fruct” al pandemiei ? Este rezultatul uimirii, al fricii, al revoltei ? Este un refugiu în fața realității ?
5. Puteți să exemplificați ?

1. Vous êtes une personnalité remarquable dans la vie culturelle. Vos œuvres et vos actions marquent des moments mémorables dans l'histoire culturelle, dans la vie littéraire. Considérez-vous que les rigueurs de cette pandémie troublent votre activité ? Comment réussissez-vous à garder vos projets ?
- 2 . Considérez-vous l'impact de cette pandémie passager ou à long terme ? Combien de temps considérez-vous qu'il soit nécessaire pour revenir à une vie culturelle normale ?
3. Qu'est-ce qu'on peut faire pour amoindrir cet impact sur la vie culturelle? Avez-vous un message à transmettre ?
4. Si cette pandémie vous a inspiré quelque œuvre artistique, comment voyez-vous ce „fruit” de la pandémie ? Est-il le résultat de l'étonnement, de la peur, de la révolte ? Est-il un refuge devant la réalité ?
5. Pouvez-vous exemplifier ?

Anchetă realizată de / Enquête réalisée par *Elisabeta Bogățan*

## ANCHETĂ LITERARĂ / ENQUÊTE LITTÉRAIRE

### CULTURA SUB PANDEMIA COVID-19 / CORONAVIRUS LA CULTURE SOUS LA PANDEMIE COVID-19 / CORONAVIRUS

#### Salvatore Gucciardo

Poète, peintre, prosateur, dessinateur et illustrateur, né le 8 septembre 1947 à Siculiana (Agrigento) en Italie, vivant en Belgique depuis 1955, Académicien de l'Académie de Paestum et de l'Académie Internationale de Sicile Il Convivio, récompensé par plusieurs prix artistiques et titres honorifiques, tant en Belgique, qu'en France, Italie et Angleterre.

#### **Cette pandémie est une catastrophe planétaire !**

1. Ce Coronavirus affecte tout le monde. Beaucoup de projets sont annulés, remis à plus tard. Les contacts sont virtuels. On est prudent au niveau des expositions, des publications... Je réussis à maintenir certaines activités grâce à Internet et au travers de ma page Facebook...

2. Cette crise sanitaire, on sait quand elle a commencé. On ne sait pas quand elle se terminera. La situation que nous vivons est inédite. Nous sommes confrontés à un ennemi sans visage. Nous commençons à le cerner. C'est un nouveau virus, et jusqu'à ce jour, nous sommes démunis d'un remède efficace pour l'enrayer. Pour le moment pour le combattre, nous avons comme arme, le masque, l'hygiène et le confinement.

Pour revenir à une vie normale, il faudra du temps ! Tant que les scientifiques n'auront pas trouvé un vaccin, un remède, nous sommes dans l'obligation de vivre dans la peur et dans la prudence. Je crains que la vie culturelle restera longtemps perturbée. Je crains aussi que cette crise sanitaire soit suivie d'une crise économique mondiale qui va durement affecter notre société ! La vie culturelle pour qu'elle puisse être pleinement active a besoin d'une économie prospère. Le bon fonctionnement du monde dépend d'une économie florissante !

3. Pour amoindrir cet impact sur la vie culturelle, nous devons nous armer de patience et de sagesse ! Nous devons gérer différemment nos activités et avoir recours à l'imagination. Chaque fois qu'il y a un bouleversement social, l'esprit de l'homme devient plus inventif. Le monde a changé ! Nous devons nous adapter à cette métamorphose. Nous devons nous en faire une raison, la société ne sera plus comme avant. Chaque fois qu'il y a une catastrophe, l'homme se remet en question et revoit sa conception de la vie. C'est ainsi que l'humanité évolue !

4. Cette pandémie a donné un nouveau souffle à la création artistique, littéraire, musicale, théâtrale... Beaucoup d'artistes ont créé des œuvres originales dans toutes les disciplines. Dans les mois à venir nous aurons un aperçu de ces créations. Les œuvres naissent de la souffrance, de la peur, de l'émerveillement, de la révolte. La grandeur des œuvres dépendra de la grandeur de l'âme de l'artiste.

Chaque cataclysme apporte du négatif et du positif. La vie est ainsi faite. La pandémie n'est pas un refuge. On la gère, on la combat, on l'anéantit.

5. Depuis l'aube de l'humanité, l'être a toujours combattu tous les dangers, tous les obstacles, toutes les catastrophes. Il possède en lui une énergie inépuisable. Son courage, sa volonté pour solutionner les problèmes sont exemplaires. Il faut faire confiance à l'homme. Ce dernier trouvera un remède pour mettre fin à cette pandémie qui nous accable!

## Salvatore Gucciardo

Poet, pictor, prozator, desenator și ilustrator, născut la 8 septembrie 1947 la Siculiana (Agrigento) în Italia, trăind în Belgia din 1955, Academician al Academiei din Paestum și al Academiei Internaționale din Sicilia Il Convivio, recompensat prin mai multe premii artistice și titluri onorifice, atât în Belgia cât și în Franța, Italia și Anglia.

### Această pandemie este o catastrofă planetară !



Salvatore Gucciardo au coté du tableau „ L’Humanité en marche” (La Meuse, Luxembourg).

Salvatore Gucciardo alături de tabloul „ Umanitatea în mers”

1. Acest Coronavirus afectează toată lumea. Multe proiecte sunt anulate, amânate pentru mai târziu. Contactele sunt virtuale. Lumea este prudentă la nivelul expozițiilor, publicațiilor... Eu am reușit să mențin anumite activități datorită Internetului și prin pagina mea Facebook...

2. Această criză sanitară, se știe când a început. Nu se știe când se va termina. Situația pe care o trăim este inedită. Noi suntem confrunțați cu un inamic fără chip. Începem să-l conturăm. Este un virus nou, și până în această zi, noi suntem dezarmați, nu avem un remediu eficace pentru a-l opri. Pentru moment, pentru a-l combate, noi avem drept armă masca, igiena și izolarea.

Pentru a reveni la o viață normală, va trebui timp ! Câtă vreme oamenii de știință nu vor fi găsit un vaccin, un remediu, noi suntem obligați să trăim în teamă și prudență. Mă tem că viața culturală va rămâne mult timp perturbată. Mă tem de asemenea că această criză sanitară va fi urmată de o criză economică mondială care va afecta cu duritate societatea noastră ! Viața culturală, pentru a putea fi pe deplin activă, are nevoie de o economie prosperă. Buna funcționare a lumii depinde de o economie înfloritoare !

3. Pentru a reduce acest impact asupra vieții culturale, noi trebuie să ne înarmăm cu răbdare și înțelepciune ! Noi trebuie să ne organizăm în mod diferit activitățile și să recurgem la imaginație. De fiecare dată când este o tulburare socială, spiritul omului devine mai inventiv. Lumea s-a schimbat ! Noi trebuie să ne adaptăm la această metamorfoză. Noi trebuie să ne facem din aceasta o rațiune, societatea nu va mai fi ca înainte . De fiecare dată când există o catastrofă, omul se revaluează și își revede concepția despre viață. Astfel evoluează umanitatea !

4. Această pandemie a dat un nou suflu creației artistice, literare, muzicale, teatrale... Mulți artiști au creat opere originale în toate disciplinele. În lunile viitoare noi vom avea o imagine de ansamblu asupra acestor creații. Operele se nasc din suferință, din teamă, din uimire, din revoltă. Grandoarea operelor va depinde de grandoarea sufletului artistului.

Fiecare cataclism aduce negativ și pozitiv. Așa e făcută viața. Pandemia nu este un refugiu. Este controlată, combătută, aneantizată.

5. Din zorii umanității, ființa a combătut mereu toate pericolele, toate obstacolele, toate catastrofele. Ea are în sine o energie inepuizabilă. Curajul său, voința sa de a soluționa problemele sunt exemplare. Trebuie să avem încredere în om. El va găsi un remediu pentru a pune capăt acestei pandemii care ne copleșește !

*Traducere în lb. română: Elisabeta Bogățan*

---

## La pandémie

Frémissent les corps  
Dans des espaces isolés  
La peur domine le monde

Il faut s'armer de patience  
De sagesse  
Se protéger et s'unir  
Pour combattre  
L'envahisseur sans visage

Le monde a perdu  
Son identité harmonieuse

Il s'est métamorphosé  
Devant la propagation  
De la maladie  
La multiplication des morts

A présent l'être  
Est conscient  
De sa fragilité  
De ses erreurs  
De ses faiblesses sanitaires  
Pour anéantir la pandémie

Une prise de conscience  
Vient de naître  
La solidarité mondiale  
Est à présent là  
Dans son rayonnement  
Chaleureux et fraternel

Donnera-t-elle naissance  
A la priorité humaine  
Aux valeurs humanistes  
Aux sources sacrées

## Pandemia

Freamătă corpurile  
În spații izolate  
Teama domină lumea

Trebuie să ne înarmăm cu răbdare  
Cu înțelepciune  
Să ne protejăm și să ne unim  
Pentru a combate  
Invadatorul fără chip

Lumea și-a pierdut  
Identitatea armonioasă

S-a metamorfozat  
În fața propagării  
Maladiei  
A multiplicării morților

În prezent ființa  
Este conștientă  
De fragilitatea sa  
De erorile sale  
De slăbiciunile sale sanitare  
Pentru a aneantiza pandemia

O conștientizare  
Tocmai s-a născut  
Solidaritatea mondială  
Este prezentă  
În strălucirea sa  
Călduroasă și fraternală

Va da ea naștere  
Priorității umane  
Valorilor umaniste  
Surselor sacre

## Le Coronavirus

Aujourd'hui  
Le ciel et la terre  
Se livrent bataille  
Les nuages sombres  
Planent sur nos têtes  
Le tonnerre  
Et l'éclair  
Donnent des frissons

La terre a subi  
Une métamorphose  
Planétaire  
Suite à l'épidémie  
Du Coronavirus

L'homme prend conscience  
De sa vulnérabilité  
Devant l'ennemi invisible  
Qui terrorise

L'humanité est affaiblie  
Le monde fonctionne  
Au ralenti  
Il est désespéré  
Désorienté  
Il est amputé  
De sa folie

L'homme se remet en question  
Il transforme sa façon de vivre  
Il réorganise  
Sa politique sociale  
Ses valeurs essentielles

Fini les conflits  
Entre les peuples  
Fini les priorités économiques  
Fini la course aux armements  
Les luttes sociales



L'appât du gain  
L'être humain se concentre  
Sur les valeurs humaines  
Sur le salut de l'humanité  
Sur l'essence fraternelle

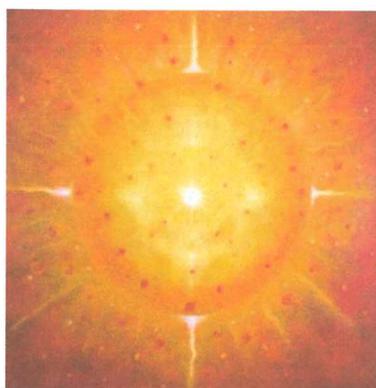
Il s'oriente  
Vers la voie  
De la sagesse  
De la spiritualité  
Ainsi que vers  
La noblesse de l'âme

La richesse de l'être  
Est mise à l'honneur  
On vénère  
Le corps médical  
Qui se dévoue  
Nuit et jour  
Pour sauver des vies

On valorise  
Tous les métiers  
Qui veillent  
A la sécurité  
De l'être humain

Il a fallu que le Covid-19  
Survienne  
Pour que les guerres s'arrêtent  
Pour que les gens s'entraident  
Et que la solidarité prévale

Que la santé  
Deviene une priorité  
Et que l'Amour universel  
Donne un nouveau sens  
A notre vie



## Coronavirus

Azi  
Cerul și pământul  
Se luptă  
Norii sumbri  
Planează deasupra capetelor noastre  
Tunetul  
Și fulgerul  
Dau frisoane

Pământul a suferit  
O metamorfoză  
Planetară  
Datorită epidemiei  
De Coronavirus

Omul devine conștient  
De vulnerabilitatea sa  
În fața inamicului invizibil  
Care terorizează

Umanitatea este slăbită  
Lumea funcționează  
Cu încetinitorul  
Ea este descumpănită  
Dezorientată  
Ea este amputată  
De nebunia sa

Omul se reevaluează  
El își transformă modul de a trăi  
Își reorganizează  
Politica socială  
Valorile esențiale

Gata conflictele  
Între popoare  
Gata prioritățile economice  
Gata cursa înarmărilor  
Luptele sociale

Ispita câștigului  
Ființa umană se concentrează  
Asupra valorilor umane  
Asupra salvării umanității  
Asupra esenței fraternalne

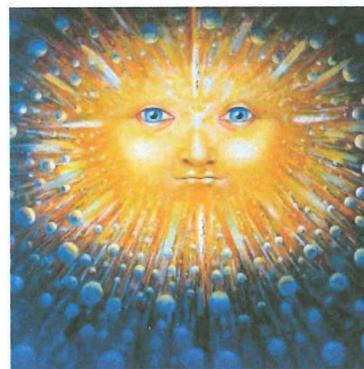
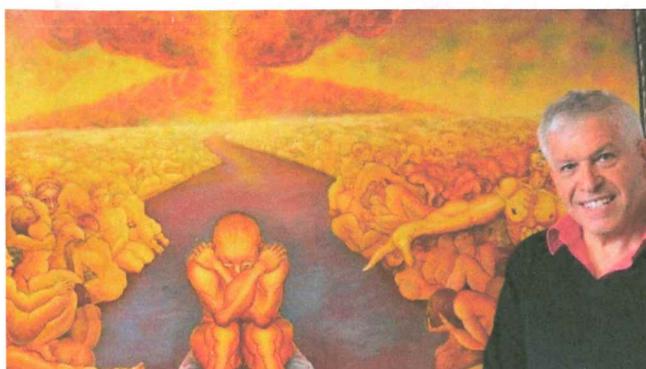
Ea se orientează  
Spre calea  
Înțelepciunii  
A spiritualității  
Precum și către  
Noblețea sufletului

Avuția ființei  
Este onorată  
Se venerază  
Corpul medical  
Care se dedică  
Noapte și zi  
Pentru a salva vieți

Se valorizează  
Toate meseriile  
Care veghează  
La securitatea  
Ființei umane

A trebuit Covit-19  
Să survină  
Pentru ca războaiele să se oprească  
Pentru ca oamenii să se întrajutoreze  
Și ca solidaritatea să prevaleze

Ca sănătatea  
Să devină o prioritate  
Și ca iubirea universală  
Să dea un nou sens  
Vieții noastre



### L'ennemi invisible

En cette période  
Où les émois s'agitent  
Où l'insouciance pâlit

Les regards apeurés  
Se cristallisent  
Vers les ailes de l'aube

Les villes se dénudent  
Le chaos se manifeste  
Dans l'équilibre  
Du monde

L'humanité s'organise  
Contre l'ennemi invisible  
Les mains se tendent  
Vers le champ de tournesol

La solidarité  
Est devenue une référence  
Une voie salvatrice

Nous combattons  
L'émergence de la nuit  
Pour embrasser  
Voluptueusement  
Les lèvres  
De la Lumière

### Dușmanul invizibil

În această perioadă  
În care emoțiile se agită  
În care nepăsarea pălește

Privirile speriate  
Se cristalizează  
Către aripile zorilor

Orașele se dezgolesc  
Haosul se manifestă  
În echilibrul  
Lumii

Umanitatea se organizează  
Contra dușmanului invizibil  
Mâinile se întind  
Spre câmpul de floarea soarelui

Solidaritatea  
A devenit o referință  
O cale salvatoare

Noi vom combate  
Emergența nopții  
Pentru a săruta  
Voluptuos  
Buzele  
Luminii

*Traducere în lb. română: Elisabeta Bogățan*

---

## Salvatore Gucciardo : Un peu d'évasion / Puțină evaziune

